

КАРТИНА МИРА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

О. В. Авраменко

Томск, Россия

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ И НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТАФОРИЗАЦИИ ОБРАЗОВ ПОГЛОЩЕНИЯ ПИЩИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Освещаются направления метафоризации образов поглощения пищи в русском и английском языках. Рассматриваются универсальные модели концептуализации окружающей действительности и внутреннего мира человека в терминах поглощения пищи; а также выявляются национально-культурные особенности и языковые различия в образном осмыслении мира сквозь призму процессуальной гастрономической метафоры. Анализируемый материал представлен вторичными образными номинациями, устойчивыми сравнениями, идиомами, метафорическими контекстами.

К л ю ч е в ы е с л о в а: гастрономическая метафора, семантика глагола, языковая картина мира, национальное своеобразие.

O. V. Avramenko

Tomsk, Russia

THE UNIVERSAL AND NATIONAL SPECIFIC METAPHORIZATION ASPECTS OF FOOD INTAKE IMAGES IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

The trends of metaphorization of food intake images in Russian and English languages are covered. The universal models of conceptualization of social reality and inner world in terms of food intake are considered, as well as national and cultural peculiarities and linguistic distinctions in figurative world understanding in the light of processual gastronomic metaphor are identified. The analyzed material is presented by secondary figurative nominations, established similes, idioms, metaphorical contexts.

К e y w o r d s: gastronomic metaphor, verbal semantics, linguistic worldview, national distinctness.

Процесс поглощения пищи является неотъемлемой частью жизнедеятельности человека, и, как следствие, образы поедания продуктов и блюд проецируются на комплекс объектов и процессов иных концептуальных сфер в сознании носителей языков. Целью представленного исследования является анализ универсальных и национально-специфических моделей концептуализации окружающей действительности и внутреннего мира человека посредством аналогии с процессами поглощения пищи на материале образной лексики и фразеологии русского и английского языков.

Методологической базой работы стали классические и современные труды в области метафорического миромоделирования [1; 2; 3], теории лексической образности [4; 5], а также работы, посвященные исследованию гастрономической метафоры [6; 7; 8], в том числе в сопоставительном аспекте [9; 10; 11].

В качестве материала для анализа отбирались русские и английские образные слова и выражения, структура, семантика и внутренняя форма которых отражает метафорическое переосмысление либо всей ситуации поглощения пищи в целом, как это представлено глаголами *есть/eat*, *жрать/devour*, *gobble*, *кушать/consume* 'поглощать пищу', либо какого-то определенного этапа этого процесса, маркированного семантикой глагольного действия: захватывание зубами и отделение части продукта (*кусать/bite*, *глодать/gnaw*), измельчение пищи зубами (*грызть/crunch* 'грызть с хрустом', *жевать/chew*), и проглатывание (*глотать/swallow*, *gulp* 'проглатывать с жадностью, большими глотками').

В качестве источников лексических и фразеологических номинаций, а также их словарных дефиниций были использованы толковые и фразеологические словари русского и английского языков [12; 13; 14; 15; 16; 17]. Основным источником для русского материала послужил второй том «Словаря русской пищевой метафоры: Гастрономическая деятельность» [18]. Контексты собраны с привлечением баз данных и поисковых систем электронных текстовых корпусов: Национальный корпус русского языка [19] и корпус Глобального английского языка на веб-основе [20]. Из английской базы отбирались контексты, соответствующие британскому и американскому вариантам английского языка.

Методом сплошной выборки всего было отобрано 450 образных единиц русского языка, включающих 7 непроемных глаголов *есть*, *жрать*, *кусать*, *грызть*, *глодать*, *жевать* и *глотать*, а также 58 производных от них коррелятивных и деривационных видовых форм *съесть – съедасть*, *проесть – проедать*, *откусить – откусывать*, *раскусить – раскусывать*, *пожевать*, *разжевать – разжевывать*, *заглотить – заглатывать* и др. (всего 65 мотивирующих глаголов в исходном значении). Рассмотрено 630 контекстов, иллюстрирующих употребление анализируемых образных единиц в речи. Английский материал представлен 122 образными единицами, в структуру которых входят 10 мотивирующих глаголов *eat* 'есть', *consume* 'потреблять', *devour* 'жрать', *gobble* 'жрать', *bite* 'кусать', *gnaw* 'грызть, глодать', *chew* 'жевать', *crunch* 'грызть с хрустом', *swallow* 'глотать' и *gulp* 'проглатывать с жадностью', функционирующих в 150 контекстах. Количественное преобладание русского материала объясняется большим количеством приставочных дериватов, задействованных в процессах метафоризации.

В результате сопоставительного анализа метафорической семантики языковых единиц и примеров их речевого употребления были выявлены универсальные аспекты метафоризации процесса поглощения пищи, свойственных обеим анализируемым лингвокультурам.

Поглощение пищи устойчиво ассоциируется с причинением душевных страданий, негативным психологическим воздействием одного субъекта на другой и реализуется посредством таких языковых метафор, как *жрать/eat* «мучить, не давать покоя, подвергать переживанию негативных эмоций, депрессии (о негативных эмоциях)», *выесть* «подвергать душевным мукам, страданиям», *be devoured by (something)* «быть с жадностью съеденным

чем-л.; быть охваченным определенной эмоцией», а также фразеологических единиц **въедаться в печенки/печенку** «надоедать, докучать, досаждают», **eat (away) at someone** ‘выедать’ «беспокоить кого-либо постоянно» и др. Такие образные единицы используются в текстах для характеристики агрессивного, досаждающего поведения человека, несут семантику предупреждения об опасности со стороны кого-л., а также выражения угрозы: *Как известно, у наших интеллигентов идеал похож на нахального квартиранта: он занял чужую жилплощадь, денег не платит, ябедничает, въедается всем в печенки, все пишат от его соседства и стараются выбраться подальше от идеала* (А. Макаренко. Педагогическая поэма); *Constine asked if the information could be published and attributed to an anonymous source and Jacobs said his boss would eat him alive* ‘Констин спросил, может ли информация быть опубликована со ссылкой на анонимный источник и Якобс сказал, что его босс съест его **заживо** (уничтожит его полностью)’ (Wall Street mourns high profile firing – Facebook IPO stuff up buck).

Субъектом поглощения (агрессором) может выступать не только человек, но и его внутренние чувства, переживания и разрушительные эмоции: – *На, – Гош протянул ему пачку. – Неужто совесть заедает? – Ты же в это не поверишь, – вздохнул Олег* (О. Дивов. Молодые и сильные выживут). Усталость паровоза). *The loneliness ate away at poor Reggie as he tried to fit in with the other things around him* ‘Одиночество **сжирало** бедного Регги по мере того, как он пытался приспособиться к другим вещам, которые его окружали’ (The story of the elephant – Mother’s Always Right).

Образ поедания пищи является метафорическим аналогом ситуации конкурентной борьбы, в которой субъекты экономической и политической деятельности (фирмы, государства и их представители) уничтожают соперников силой своего превосходства, как бы съедают их (*съесть, скушать* ‘уничтожить противника в конкурентной борьбе’, *сожрать и не подавиться* ‘морально уничтожить, расправиться с кем-л.’, *eat somebody/something for breakfast* ‘есть кого-л. / что-л. на завтрак’ «справиться с чем-либо или кем-либо с легкостью и полностью», *dog eat dog* ‘собака ест собаку’ «жестокый; очень конкурирующий»): *Есть даже десяток решений судов, которые говорят, что группа «Гамма» неправа, скушав этот комбинат* («Отечественные записки»); *The Scotland national team manager has been fired. This is a results based business and it’s dog eat dog* ‘Менеджер национальной команды Шотландии был уволен. Это бизнес, который зависит от результата и ситуация, в которой **собака ест собаку** (конкуренции)’ (10 things learnt from Manchester United 2-1 Arsenal).

Образ насыщения за счет съеденного продукта ассоциируется с материальным обогащением, присвоением чужого имущества, денег и материальных ценностей и реализуется в семантике языковых метафор *кушать/consume* «использовать, присваивать себе чьи-л. ресурсы, материальные ценности», фразеологизмов *жрать поедом* «расхищать ресурсы, материальные ценности», *eat one’s lunch* ‘съесть чей-л. обед’ «поглощать чужой бизнес или долю на рынке» и др. Такие образные единицы встречаются в полити-

ческих, экономических контекстах и широко используются в языке СМИ: *Восемь тысяч долларов вы получили! Все деньги скушали посредники. Вот и вся политика!* (Тарпищев); *This generation of entrepreneurs is coming to eat your lunch*, – said Eoghan Jennings, managing director of Startupbootcamp ‘Это поколение предпринимателей собирается **съесть ваш обед** (захватить вас), – сказал Еоган Дженнингс, управляющий директор Стартапбуткемп’ (In The Press // Startupbootcamp). Этот же образ реализуется за счет образных единиц с глаголом *кусать*: *С одной стороны, вечный спор о том, кто откусит от коррупционного пирога СРП: как ни крути, а у кого-то будет возможность лично решать, на каких условиях заключаются СРП* («Новая газета»). Поедание чужой пищи ассоциируется с иждивенческим образом жизни в обеих лингвокультурах: *Когда мама немного подкормила нашу гостью и она через несколько дней окрепла, то не захотела даром есть чужой хлеб и принялась за мое воспитание* (Ю. Сенкевич. Путешествие длиною в жизнь); *I am a student nurse, have three children and a husband who eats me out of house and home* ‘Я учусь в медицинском училище, у меня трое детей и муж, который **выедаёт** меня **из дома** (разоряет меня)’ (А. Karnes. Paleo grocery shopping on a budget – what do you want to know?).

Неблагодарное поведение в ответ на чью-либо помощь в обеих лингвокультурах образно выражается как стремление откусить еще больше (*дайшь палец – откусит руку*) или кусать руку кормящего (*bite the hand that feeds one*): *Вот и печатай этим неблагодарным столь чаемого ими абсурдиста! Им протянешь палец – они руку откусят!* (Е. Попов. Подлинная история «Зеленых музыкантов»); *Most media are reluctant to bite the hand that feeds them by spending \$2 billion annually on advertising and promotion* ‘Большинство СМИ не хотят **кусать руку, которая их кормит**, тратя 2 миллиарда долларов ежегодно на рекламу и продвижение’ (J. Kilbourne. Deadly Persuasion: 7 Myths Alcohol Advertisers Want You to Believe).

Поглощение пищи выступает метафорическим аналогом разрушения или механического повреждения объектов живой и неживой природы и данный образ находит свое отражение в семантике языковых метафор *проесть/разъедать/разъест* «разрушить поверхность насквозь, до дыр, структуру вещества посредством процесса окисления, трения, высокой температуры», *consume* «полностью разрушать», *eat away* «разъедать» и др., а также широко используется в описании разрушения человеческого организма по причине болезни: *Пузырьки газа проникают между клетками, образуя микроскопические трещинки, которые позже соляная кислота **разъест** до язв* («Семейный доктор»). *He had heart attacks and infections that ate away his chest, lost his sternum, all his ribs, and slowly died a horrific death* ‘У него были сердечные приступы и инфекции, которые **разъедали** (разрушали) его грудь, он лишился грудины, всех ребер и медленно умер ужасной смертью’ (B. Kiley. To Be or Not to Be?).

Съеденная пища образно ассоциируется с объемом занятого каким-либо объектом физического пространства: *Не дайте маленькой мебели во всех частях комнаты (шкаф там, ящик тут) **съесть все пространство***: сде-

лайте трудный шаг и используйте всю стену для хранения («Houzz»); Specially now I have a bed in the spare room which doesn't eat up all the space in the small 2nd bedroom 'Особенно сейчас у меня есть кровать в свободной комнате, которая **не съедает** (не занимает) все место в маленькой второй спальне' (The thoughts and ideas of a dyslexic designer // Cubicgarden.com).

Процесс пережевывания и измельчения пищи зубами повторяющимися жевательными движениями выступает метафорическим аналогом ситуации тщательного обдумывания, осмысления, анализа, а также подробного объяснения какой-либо информации или обсуждения каких-либо событий, фактов, разговоров. Данный образ представлен языковыми метафорами *пережевывать* «многократно обсуждать что-л.», *chew on* «раздумывать над чем-л.» и фразеологизмами *пережевывать одну и ту же жвачку* «многократно обсуждать одну и ту же проблему», *chew the cud* 'жевать жвачку' «размышлять, обдумывать», *chew the fat* 'жевать жир' «дружелюбно и неторопливо болтать»: *Вслед за этой статьей как из рога изобилия по чьей-то команде посыпались все новые и новые публикации, пережевывающие старые сплетни или запускающие в оборот новые* (А. Собчак. Дюжина ножей в спину); *I'm not asking for much, just a few words, to say hi, or chew the cud about something* 'Я не прошу многого, просто несколько слов, сказать привет или **пережевать жвачку** (поразмьшлять немного о чем-либо)' (Attachment Mummy: Blogging as a Popularity Contest).

Образ проглатывания отдельных кусков пищи ассоциируется с неотчетливым проговариванием отдельных звуков, слов и фраз: *Он глотал окончания слов, и, чтобы понять его, приходилось слушать с большим напряжением* (Л. Корнешов. Газета); *He has lost his Irish accent but still has a tendency to swallow his words, whereas Americans don't* 'Он потерял свой Ирландский акцент, но до сих пор имеет привычку **глотать** (говорить нечетко) слова, так как не делают американцы' (Reality Is Unrealistic – Television Tropes & Idioms).

Образ проглатывания пищи проецируется на ситуацию безоговорочного принятия обид, оскорблений и критики: *Насколько автоматически она отбивала дома любое нападение, настолько же инстинктивно на людях молча глотала обиду* (О. Новикова. Мне страшно, или Третий роман); *Swallow your pride and follow this guide, and you will have success* 'Проглотите свою **гордость** и следуйте этому руководству, и вы добьетесь успеха' (How to Talk to a Girl You Like for the First Time // www.squidoo.com). При этом неблагоприятные обстоятельства ассоциируются с горьким лекарством (*проглотить пилюлю/a bitter pill to swallow* 'смириться с несправедливым отношением, неблагоприятными обстоятельствами'), а душевная боль метонимически выражается через образ «проглатывания слез»: *Не во всех случаях врач выходит победителем, довольно часто при терминальных состояниях нам приходится глотать горькую пилюлю поражения* (Л. Дурнов. Жизнь врача. Записки обыкновенного человека); *Он вспомнил, чей он сын, простил мать, принявшую сторону врага, и проглотил слёзы...* (Э. Лимонов. У нас была Великая Эпоха).

Стоит отметить, что достаточно большое количество исследуемых метафорических единиц несут специфические образы, которые в целом соответствуют указанным метафорическим моделям, однако направления метафоризации или образные эталоны одного языка не находят аналогов в другом. Например, в английском языке процесс жевания ассоциируется с трудовой деятельностью – большим объемом работ, превышающим физический ресурс работника: *But when you Brits get in trouble or **bite off more than you can chew** we will come to aid as we have done so many times in the past* ‘Но, когда вы, британцы, попадете в беду или **откусите больше, чем сможете прожевать**, мы придем вам на помощь, как мы это делали много раз в прошлом’ (F. Schlesinger. President Obama snubbed as sources reveal not invited to Prince William’s wedding), а в русском языке процесс жевания выступает метафорическим аналогом ситуации расходования энергии, топлива: *Подле лазарета паслась похожая на коровёнку машина с вздутыми боками, жующая потихоньку **бензин*** (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней).

Таким образом, ситуация поглощения пищи является метафорическим основанием для образной характеристики явлений психологической сферы (переживание негативных эмоций, негативное психологическое воздействие, агрессия), ментальной сферы (процесс интенсивного обдумывания, осмысления), речевой деятельности (разговоры или молчание), политической сферы (социальное подавление), финансово-экономической сферы (материальное обогащение, присвоение благ и привилегий), трудовой деятельности (интенсивная работа). Проанализированные образные единицы преимущественно носят негативную коннотацию, так как в основе метафорического переноса лежат представления о помещении пищи в рот и ее последующем проглатывании (помещение внутрь, сокрытие объекта), сильном сдавливании, зажатии поеданного продукта (блокировка и деформация объекта), нарушении целостности продуктов питания в результате откусывания и пережевывания (деструкция объекта), и полного поедания (поглощение, уничтожение объекта). Позитивная оценка свойственна метафорам и идиомам с семантикой получения информации, прибыли, каких-либо благ, так как в основе метафорического переноса лежит образ присвоения объекта для удовлетворения какой-либо потребности, а ее гастрономическим аналогом является ситуация насыщения от поглощаемой пищи, и, как следствие, удовлетворение чувства голода.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Lakoff, G. Metaphors We Live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : The Univ. of Chicago Press, 1980. – 256 p.*
2. *Мишанкина, Н. А. Метафора в науке : парадокс или норма? / Н. А. Мишанкина. – Томск : Изд-во ТГУ, 2010. – 282 с.*
3. *Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов. – 2-е изд., стер. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2005. – 257 с.*

4. *Блинова, О. И.* Явление мотивации слов: Лексикологический аспект / О. И. Блинова. – Томск, 1984. – 192 с.
5. *Илюхина, А.* Метафорический образ в семасиологической интерпретации / Н.А. Илюхина. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 321 с.
6. *Юрина, Е. А.* Вкусные метафоры : пищевая традиция в зеркале языковых образов / Е. А. Юрина. – Кокшетау, 2013. – 238 с.
7. *Юрина, Е. А.* Метафоризация поглощения пищи в образном строе русского языка / Е. А. Юрина, Н. А. Живаго // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2015. – № 3 (35). – С. 107–121.
8. *Бойчук, А. С.* «Пищевые» метафоры как способ характеристики современной действительности / А. С. Бойчук // Вестн. СГУТиКД. – 2012. – № 1 (19). – С. 178–181.
9. *Юрина, Е. А.* Универсальные аспекты метафоризации образов зерна и хлеба в русском, английском и итальянском языках / Е. А. Юрина, О. В. Авраменко, Дж. Помаролли // Вестн. ТГПУ. – 2017. – № 11 (188). – С. 135–139.
10. *Кирсанова, Е. М.* Прагматика единиц семантического поля «Пища»: системный и функциональный аспекты: на материале русского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук / Е. М. Кирсанова. – М., 2009. – 294 л.
11. *Авраменко, О. В.* Универсальные черты метафоризации вкусовых признаков в русской и английской лингвокультурах / О. В. Авраменко // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сб. материалов IV (XVIII) Междунар. конф. молодых ученых (20–22 апреля 2017 г.) / отв. ред. Ю. С. Серягина. – Томск : Издат. Дом Том. гос. ун-та, 2017. – Вып. 18, т. 1 : Лингвистика. – С. 11–15.
12. *Словарь русского языка : в 4 т. / РАН, Ин-т лингвист. исследований ; под. ред. А. П. Евгеньевой.* – 4-е изд. стер. – М. : Рус. яз., 1999. – Т. 1 : А–Й. – 698 с.
13. *Словарь русского языка : в 4 т. / РАН, Ин-т лингвист. исследований ; под. ред. А. П. Евгеньевой.* 4-е изд. стер. – М. : Рус. яз., 1999. – Т. 2 : К–О. – 736 с.
14. *Словарь русского языка : в 4 т. / РАН, Ин-т лингвист. исследований ; под. ред. А. П. Евгеньевой.* – 4-е изд. стер. – М. : Рус. яз., 1999. – Т. 3 : П–Р. – 750 с.
15. *Словарь русского языка : в 4 т. / РАН, Ин-т лингвист. исследований ; под. ред. А. П. Евгеньевой.* – 4-е изд. стер. – М. : Рус. яз., 1999. – Т. 4 : С–Я. – 797 с.
16. *Collins COBUILD Idioms Dictionary.* – 3rd ed. – HarperCollins Publ., 2012. – 576 p.
17. *The Free dictionary by Farlex [Электронный ресурс].* – Режим доступа : <https://www.thefreedictionary.com>. – Дата доступа : 01.10.2019
18. *Словарь русской пищевой метафоры / А. В. Балдова, М. В. Грекова, Н. А. Живаго, Е. А. Юрина ; под ред. Е. А. Юриной.* – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2017. – Т. 2 : Гастрономическая деятельность. – 546 с.
19. *Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс].* – 2003–2011. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru>. – Дата доступа : 01.10.2019.
20. *Corpus of Global Web-Based English [Электронный ресурс].* – Режим доступа : <https://www.english-corpora.org/glowbe/>. – Дата доступа : 01.10.2019.

Олеся Владимировна Авраменко

младший научный сотрудник лаборатории общей и сибирской лексикографии, филологический факультет, Национальный исследовательский Томский государственный университет

Olesya Vladimirovna Avramenko

junior research assistant of the Laboratory of General and Siberian Lexicography at the Faculty of Philology of National Research Tomsk State University